

Table 5. Linguistic features of Joke 3 and its Russian translations**Таблица 5.** Лингвистические характеристики шутки 3 и ее переводов на русский язык

Confusion categories	Confusion parameters	English (original joke)	Translation 1 (AI)	Translation 2 (AI)	Translation 3 (HT)	Translation 4 (HT)	Translation 5 (HT)
Text	No. of sentences	2	2	2	1	2	2
	Average sentence length (words)	11	10	10.5	11	8.5	7.5
Punctuation marks	Comma	2	3	3	1	1	1
	Full stop	2	2	2	1	2	2
Repetitiveness	Unique 1-grams	20	20	20	11	16	15
	Word frequency assessment (3K)	0.50	0.50	0.52	0.55	0.47	0.40
	Word frequency assessment (5K)	0.73	0.55	0.57	0.64	0.47	0.40
	Word frequency assessment (10K)	1	0.70	0.67	0.64	0.77	0.47
Emotional semantics	Sentiment score	-0.09 (NEU)	+0.85 (POS)	+0.84 (POS)	+0.88 (POS)	+0.76 (POS)	+0.68 (POS)
Readability	Automated readability index	4.41 (easy)	0.62 (very easy)	3.83 (easy)	1.64 (very easy)	6.12 (easy)	7.14 (fairly easy)
	Grade level	4	1-3	4-6	1-3	4-6	7-9
	Age range	9-11	6-8	9-11	6-8	9-11	12-14
	Flesch-Kincaid score	3.72	3.91	3.92	0.11	5.97	9.25
	Coleman-Liau index	5.83	1.46	4.20	2.49	5.80	6.49
Part-of-speech (POS)	Analyticity index	0.32	0.35	0.33	0.36	0.18	0.20
	Verbality index	0.27	0.20	0.19	0.18	0.29	0.27
	Substantivity index	0.09	0.15	0.19	0.36	0.18	0.20
	Adjectivity index	0.14	0.10	0.10	0	0.06	0.13
	Pronominality index	0.32	0.30	0.14	0.09	0.24	0.20
	Autosemanticity index	0.46	0.45	0.52	0.64	0.59	0.60
Humour	Humorous effect type	Semantic	Semantic	Semantic	Phono-semantic	Semantic	Semantic
	Humorous effect rating	N/A	8.7%	13.3%	42.0%	14.7%	21.3%
	Solution classification type	N/A	2	2	2	2	2

